



## ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ

05.12	Всемирный День волонтера
05 – 12.12	<b>Х А Н У К А</b>
08.12	90 лет со дня смерти Менделе Мойхер Сфорима (Шолома Яакова Бройде, по паспорту — Абрамовича), основоположника новой еврейской классической литературы. Автор полного собрания сочинений на идиш в 17 томах, на иврите в 3-х томах. Наиболее известные произведения — роман «Путешествие Вениамина Третьего», повести «Маленький человечек», «Фишка Хромой».
13.12	210 лет со дня рождения Генриха (Хаима, Гарри) Гейне, немецкого поэта, прозаика, публициста, члена Общества культуры и науки евреев. Еврейская тема отражена в произведениях «Лютетия», «Еврейские мелодии», «Принцесса Шабат», «Бахарский раввин».
15.12	30 лет со дня кончины Александра Галича (Гинзбурга), русского поэта и драматурга. Трагедия евреев в период Катастрофы отражена в поэме «Кадиш», стихах памяти С. Михоэлса. Цикл «Песни Исхода» посвящён выезду советских евреев в Израиль.
18.12	60 лет со дня рождения Стивена Спилберга, американского кинорежиссёра, продюсера, сценариста, постановщика фильмов «Челюсти», «Список Шиндлера», «Назови своё имя», неоднократного обладателя премии «Оскар».
19.12	Пост 10 Тевета

## ЗАПРОШУЄМО ВСІХ ЛЬВІВ'ЯН ТА ГОСТЕЙ МІСТА 4 - 6.11.2007 НА МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ ЄВРЕЙСЬКОЇ МУЗИКИ, ПІСНІ І ТАНЦЮ



# ЛЕВ МУЗИЧНИЙ

У програмі: концерти, презентації,  
«круглі» столи, майстер-класи,  
книжкова експозиція, виставка світлин



## ПОЗДРАВЛЯЮ ФЕСТИВАЛЬ!

Я искренне благодарю Вас за приглашение на фестиваль. Вне всякого сомнения, «Лев музыкальный» станет замечательным событием в культурной жизни города и займёт достойное место в ряду мероприятий, организуемых «Хэсэдом-Арье». К сожалению, напряжённый график не позволит мне стать очевидцем этого праздника. Поэтому я пользуюсь случаем пожелать Вам, оргкомитету фестиваля и всем его участникам творческих свершений, ярких открытий и торжества таланта над обыденностью. Я убеждён, что первый «Лев музыкальный» продолжит замечательную традицию праздников еврейской культуры, ставшую уже неотъемлемой частью культурной жизни Львова.

Кантри-директор Южного, Центрального и Западного регионов Украины Ицхак АБЕРБУХ

АФИША

# КАК ЗДОРОВО, ЧТО ВСЕ МЫ ЗДЕСЬ СЕГОДНЯ СОБРАЛИСЬ!



Новые затеявши затеи  
И со страха нервно балагура,  
Едут приобщиться иудеи  
К наконец-то  
собственной культуре  
И. ГУБЕРМАН

песни, музыки и танца! «Лев музыкальный!» Который ждал в гости коллективы из многих городов Украины, из России, Молдовы, Латвии к нам, в гостеприимный город Львов, и к не менее, а если и не более гостеприимному дому под названием «Хэсэд-Арье», где именно с любовью на протяжении нескольких месяцев готовились к этим дням.

А как отрадно было услышать полузабытые мелодии танго, увидеть всю нежность и теплоту соприкосновения в танцующих парах, почувствовать то, что никогда не произойдет на дискотеках.

И как не поклониться низко А. Шраеру, чело- веку, музыканту, исполнителю песен, преодо- левшему много километров, чтобы подарить нам ощущение того, что еще не всё потеряно и что именно любовь будет, нет, должна пра- вить миром! Так «давайте говорить друг другу комплименты». Ведь это всё любви прекрасные моменты!».

С благодарностью, Нелла ЯРОШЕВСКАЯ

Любовь! Как хорошо, что это понятие еще присутствует среди нас! Что мы еще в быстротечности наших дней не разучились дарить друг другу нежные ростки этого большого, правда, неважно поливаемого дерева.

Как хорошо, что мы еще можем любить и всё, что нас окружает, и дело, которому мы служим, и своих родных и близких, и свой народ, представителями которого являемся, и его возрождающиеся традиции и культуру.

И сколько еще можно искать и находить того, что можно связать со словом «любовь»!

А в этот вечер и искать не пришлось: от «до» нижнего до «до» верхнего, от вокального исполнения до хореографического, — всё достойно отражало суть встречи. Ведь это: Первый! Международный! Фестиваль! Еврейской

## О впечатлениях от открытия:

**Наташа (Санкт-Петербург):** Впечатлени- е хорошее. Особенно от второй части открытия (концерта А. Шраера. Именно наш знаменитый дрогобычанин полу- чил Гран-при фестиваля — Серебряного льва).

**Артём, Лена (Чернигов):** Нам очень понравились детки, которые били в бара- бан. И стихи на иностранных языках. Вы во Львове т-а-а-а-кие полиглоты!

**Татьяна Швецова (Председатель ассоциации «Русский дом»):** Очень сво- еременно. Львов — мультикультурный город. Когда видишь на сцене такое обилие людей, говорящих, поющих на разных языках, и всё это сделано с таким чувством, это здорово!



# СОБИРАЯ ПО КРУПИЦАМ...

М А С Т Е Р - К Л А С С В О К А Л А

Под звуки музыки, забыв о суете,  
Мы с нотой До общаться можем Долго  
О Дюбе, о Дюроге, Доброте,  
О Добродетели, Дюверии и чувстве Долга.  
Доброжелательно, Дюстойно Дюлжно жить.  
Поможет До нам Дюосконально разобраться,  
Дюобиться цели, Дюказать, Дюговорить,  
Дюйти Дю самой сути, Дюстучаться.

Жил-был мальчик — обыкновенный еврей- ский мальчик в обыкновенной еврейской се- мье первой половины XX века. Родители его уже почти не говорили на идиш, а бабушка с дедушкой говорили, но лишь тогда, когда хотели что-то скрыть от малыша, да еще и посмеивались над ним. Но малыш с таким положением дел мириться не хотел, и под- слушивая да выспрашивая, подсматривая да выведывая, по крохам, по обрывкам фраз и песен так выучил идиш, в отличие от своих нелюбознательных родителей. Об этом — одна из шуточных песен, исполненных на встрече, проведенной в рамках фестиваля «Лев музыкальный» нами, Сашей Сомиш и Татьяной Кис- ленко. Песня, конечно, шуточная, но параллель направляется весьма серьезная: разве не по крохам, крупичкам, наощупь собираем мы сегодня еврейский репертуар, богатейший и разнообразнейший? Разве не складываем за- ново из рассыпанной временем и катастрофой мозаики великолепное панно музыкальной культуры наших бабушек и дедушек, подчас ру- ководствуясь лишь интуицией и генетической памятью? Конечно, благодаря вдохновенной работе замечательных фольклористов, органи- заторов клезмерских фестивалей, сотрудников YIVO, за последние десятилетия проделана колоссальная работа, но все равно в первую очередь все зависит от нашего собственного желания узнать что-то самим и поделиться этим с другими. За 7 лет непосредственного общения с еврейской песней мы с моим педа- гогом, концертмейстером, аранжировщиком Татьяной Кисленко приняли участие в более чем 20 семинарах по клезмерской музыке от Казани до Лондона, узнавая, впитывая, осмысливая и пытаюсь создать что-то свое. На

этой встрече мы представили фрагменты своих музыкальных программ, куда входили песни разных жанров, народные и авторские, старинные и современные, редкие и популярные, но непременно в собственных аранжировках. Стараясь раскрыть безграничный потенциал для творчества, который дает еврейская песня, мы показали несколько совершенно разных музыкальных произведений, написанных на одни и те же слова композиторами, которых разделяют столетия. А особое внимание было уделено замечательным песням, созданным нашими современниками, молодыми авторами, — лучшему свидетельству того, что у музы- ки идишкайта есть не только блестящее прош- лое, но и яркое настоящее и, хочется верить, еще более яркое будущее. Возможно, кто-то из гостей нашего фестиваля напишет свои песни на идиш, а кто-то из наших внуков споет их много лет спустя, и с гордостью и нежностью скажет: это песни моих бабушек и дедушек...

Саша СОМИШ

## Есть такое мнение:

**Людмила (Кишинёв):** Мы услышали произ- ведения, которые мало исполняются... Можно встретить много хороших исполнителей, но мало хороших преподавате- лей, которые бы в такой доступ- ной, художе- ственной фор- ме передавали свои знания. Всем, несмот- ря на уровень подготовки, всё было понятно. Замечательно!

**Владимир (Ужгород):** Очень понрави- лось, но это не мастер-класс, а концерт талант- ливой певицы.



АФИША

# ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ТАНЕЦ

М А С Т Е Р - К Л А С С Х О Р Е О Г Р А Ф И И

Решительно не обойтись без ноты РЕ:  
Вот моРЕ, РЕки, не РЕвалы, не РЕпавы,  
Вот РЕбецен с РЕбёнком во дворе,  
О моРЕ РЕбе РЕчь ведёт по праву.  
Чтоб связь в РЕмён пРЕступно не пРЕрвать,  
Нам РЕ поможет не тянуть РЕзину,  
Чтобы традиций пРЕдков не пРЕдать,  
Найти еВРЕйства золотую сеРЕдину.

Понедельник — день тяжёлый... Если ты занимаешься нелюбимым делом. А в фести- вальный понедельник ЛЮБИМЫМИ танцами вдохновенно занимались все: и дети из хорео- графических ансамблей «Маагаль» (Рига), «Ева» (Санкт-Петербург), и девушки из ансамблей «Яфия» (Житомир), «Шнереле фиселах» (Чернигов), и бабуш- ки — из ансамбля «Фрейлекс» (Казань). Занимались с пре- красным педагогом из Казани Виталией Левиной.

Свой мастер- класс Вита начала со слов: «Мы будем не просто разучивать новые танцы, но и немного коснёмся истории их возник- новения».

Затем все коллек- тивы, предваритель- но «перемешав» их между собой, раз- делили на четыре группы, каждая из которых, получив свой текстовый кусочек из истории развития еврейского танца, придумывала свою хореографическую миниатюру. Участники знакомились, участники учились, участники танцевали, участники отвечали на

вопросы. И делали это с огромным удоволь- ствием.

Серёжа Розенцвейг — хореограф из Риги — продолжил мастер-класс, да так, что вклю- чённость в него его детей не могла не пере- даться и другим учащимся.

А над всем был Его Величество Танец. Танец еврейский. Настоящий.

Понедельник — замечательный день, если он начинается с любви.

Ирина БЕЛОУС

## Есть такое мнение:

**Андрей (Ужгород):** Очень красиво, познава- тельно. Обрядовые танцы, связь с истори- ей — просто чудо!



**Ирина (Житомир):** Моим девочкам очень по- нравилось. Но устали очень... Можно позави- дывать, что у других есть такие хореографы...

# ФЕСТИВАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

Без ноты МИ мы не были б людьМИ,  
Исчезли б МИлосердь, МИлость, МИрозданье,  
МИшлуха, МИллион, МИнута, МИг,  
И МИролюбие — основа созиданья.  
МИр дому вашему, пусть в МИре будет МИр,  
МИр с песняМИ, МИр с танцаМИ, друзьяМИ,  
Как много МИра в МИлой нотеМИ,  
МИнует ночь, а свет — навеки с нами.

Стало доброй традицией все еврейские фе- стивали, проводимые Хэсэдом, сопровождать книжной выставкой. Нынешняя экспозиция, состоявшая из 50 книг, посвящалась теме «Евреи и музыка». Традиционная еврейская музыка была представлена сборниками празд- ничных песнопений и молитв, исполняемых во время Шабата, на праздниках Песах, Ханука, Пурим, а также изданиями, включающими клезмерские мелодии и народные песни на идиш, современные израильские песни на иврите. Почитателей еврейского репертуара порадовали также издания еврейских центров Киева, Кишинёва, Санкт-Петербурга, в кото- рых можно было найти не только еврейские песни в современной обработке, но и музыку к операм и мюзиклам по произведениям Шо- лом-Алейхема.

Второй стенд включал книги, отражающие вклад евреев-музыкантов в мировую музы- кальную культуру. Мемуарная литература при- глашала познакомиться с творчеством ком- позиторов Г. Малера, Д. Мейербергера, И. Дуна- евского, пианистов Н. Рубинштейна и Шпильмана, альти- ста Ю. Башмета, бале- рины М. Плисецкой, скрипача П. Столяр- ского и др.

Достойным про- должением книжной выставки стала вы- ставка фотографий, посвящённая выда- ющимся еврейским музыкантам Гали- ции. Один стенд рас- сказывал о развитии клезмерской музы- ки, известном испол- нителе Берле Бродере (Маргулисе) и его Бродерзингах. Для многих стало откры-

тием имя Леопольда Козловского, ро- дившегося в Перемышле, проживающего в Кракове и до сих пор выступающего с концертами клезмерской музыки. На втором стенде были помещены сведения о 30 галицких евреях — музыкантах, среди которых упоминались Якуб Мунд, дирижёр оркестра, исполнявшего «Танго смерти» в Яновском лагере, династия львовских музыкантов Гимплей, основатель которой был директором Еврейского театра во Львове, музыковед и композитор Юзеф Кофлер и др. А с третьего стенда на зрителя смотрел наш земляк из Дрогобыча, ученик Бруно Шульца, обладатель Гран-при фестиваля «Лев музыкальный», скрипач и исполнитель еврейских песен Альфред Беневич Шраер.

Кто-то из великих людей отметил, что позна- ние мира начинается с книжной полки.

Поэтому мы будем считать свою задачу частично выполненной, если после нашей вы- ставки кто-то начнет свой выбор еврейского музыкального репертуара с посещения еврей- ской библиотеки и знакомства с творчеством корифеев еврейской музыки.

Ольга ФАДЕЕВА

## Есть такое мнение:

**Юрий (Севастополь):** Очень полезная выстав- ка. Особенно для певцов: есть ноты, матери- алы, необходимые в работе.

**Мargarита (Чернигов):** Выставка открыла для меня много нового.



## МНЕНИЕ

Как быть с ФАмилей, когда не будет ФА?  
Ты не заметишь проФАнации и ФАльши,  
Исчезнет ФАкт, рассыплется строФА,  
Во тьме погаснет ФАкл. Что же дальше?  
ФАзанов нет, ФАкир — не маг,  
А ФАворит без ФАнатизма — просто пресен.  
Пропали ФАраон и саркоФАг,  
Жить без ФАнтазии, увы, не интересно.

Без ноты СОЛЬ, конечно, не прожить:  
Исчезнет СОЛЬ, а с ней и хлебоСОЛЬство.  
Где взять фаСОЛЬ? РасСОЛЬник не сварить,  
И входа нет в израильском поСОЛЬстве.  
Концертам СОЛЬным не бывать,  
Исчезнет СОЛЬ еврейских анекдотов,  
СОЛЬфеджио не будут изучать,  
Без ноты СОЛЬ оркестрам нет работы.

Без ноты ЛЯ ужасная тоска, —  
ЛЯгушки, светЛЯчки в траве не пЛЯшут,  
В тетрадках школьных кЛЯкс не отыскать,  
ЗемЛЯ засохла, на поЛЯх не пахнут.  
С коЛЯской детской вам не погуЛЯть,  
Не точат ЛЯсы и не весеЛЯтся,  
Не встретишь добрый взгляд без ноты ЛЯ,  
Без ЛЯ так плохо, что уже не зЛЯтся.

Есть нота СИ и, значит, СИла есть,  
А, значит, есть СИяние и СИмвол,  
Всех СИмпатичных нам не перечесть,  
Всех СИнеглазых, СИльных и краСИвых.  
Как много с СИ СИнонимов у слов,  
СИмфоний, кстати, тоже очень много.  
Да с нотой СИ, друзья, в конце концов  
Есть СИонизм и даже СИнагога.

Стихотворения в газету «перекочевали» из  
открытия фестиваля «Лев музыкальный». А на-  
писаны они специально для нас М. Евшиным.  
Кроме того, наш любимый автор является  
многолетним помощником в организации боль-  
шинства наших мероприятий, готовя сценарии,  
оформляя сцену, придумывая афиши и делая  
много-многое другое. Спасибо ему за это!

Пестрая культурная жизнь города не-  
представима без евреев, в разное  
время составлявших более трети населения.  
Иногда, после сильного дождя, смывающего



«Варничек», Львов

побелку советского времени, на стенах про-  
ступают еврейские буквы реклам и вывесок.  
Естественно, что и на пестрых городских афиш-  
ных тумбах я нашел и еврейские буквы: Первый  
международный фестиваль еврейской музыки  
песни и танца «Лев музыкальный», проводимый  
Львовским областным еврейским благотвори-  
тельным фондом «Хэсэд-Арье» под покрови-  
тельством еврейского распределительного  
комитета «Джойнт»...

...Фестиваль замкнул для меня открытые еще  
с детства контуры. Его открытие состоялось 4-го  
ноября в зале Дома культуры, который в со-  
ветское время носил имя первого космонавта  
Юрия Гагарина. Клуб тогда считался у нас ев-  
рейским. За десятилетия здесь, как и повсюду  
во Львове, мало что изменилось. Зайдя в ма-  
морный вестибюль, я сразу вспомнил, как маль-  
чиком пришел сюда с родителями на концерт  
легендарной еврейской актрисы Сиди Таль. Со  
сцены тогда звучал идиш, а я очень гордился  
тем, как нас было много — полный зал людей с  
родными интеллигентными еврейскими лицами.  
В клубе накануне своего отъезда в Израиль с  
триумфом выступила еврейская актриса Анна  
Гузик. Здесь же я впервые увидел легендарного  
Булата Окуджаву.

Теперь зал тоже был полон. «Хэсэд-Арье»  
распространил по почтовым ящикам 20 тысяч  
листовок-приглашений, обклеил афишами ста-  
ринные городские тумбы, пригласил друзей  
лично и через газеты. На приглашения откликну-  
лись львовяне самых разных национальностей:  
евреи, украинцы, русские, поляки, караимы,  
армяне, немцы, татары... да кого только не было  
в зале! Фестиваль открылся приветствием на  
четырех языках: по-украински, на государствен-  
ном языке; по-русски, на языке, которым во  
всем мире пользуются те, кого у нас всячески  
избегают называть настоящим именем — со-  
ветскими евреями; на идише, ведь фестиваль

еврейский; и по-польски, потому, что фести-  
валь во Львове. Это приветствие сразу зада-  
ло тон праздничному концерту, определило  
многоязычную и полиэтничную атмосферу  
фестиваля «Музыкальный Лев». Ведь истинно  
еврейские вещи всегда многоязычны.

Еще два дня фестиваль продолжался, но  
уже в помещении Первого украинского те-  
атра юного зрителя на улице имени Дмитра  
Гнатюка. Театр этот был построен в 1889  
году семьей известных еврейских антрепрен-  
неров Гимплей, заправлявших театральной  
жизнью еврейского Львова до самой Второй  
мировой войны. При советской власти здесь  
тоже играли на идиш. Львовский еврей-  
ский театр тогда возглавила «великая дама  
еврейского театра» Ида Каминская. Отсо-  
да артисты уехали

в эвакуацию во  
Фрунзе (Бишкек).  
Сюда они верну-  
лись и столкнулись  
с новым, пустым  
Львовом без евре-  
ев, погибших в Хо-  
локосте. До самых  
страшных сталин-  
ских погромов ев-  
рейской культуры  
1949 года в городе  
работал Львовский  
государственный  
еврейский театр  
под руководством  
Александра Дру-  
за. «Музыкальный  
лев» снова принес  
на эту сцену звуки еврейского языка. Впрочем,  
уже не в первый раз. Неугомонный директор  
«Хэсэд-Арье» Ада Дианова уже проводила здесь  
множество мероприятий, получивших широкий  
резонанс.

На сей раз отсутствие громких имен лишь  
подчеркнуло огромную работу по воз-  
рождению еврейской культуры русско-  
язычного еврейства. Похоже, что здесь  
удалось избежать вползания в пороч-  
ные практики фаворитизма.

Участники фестиваля «Музыкальный  
лев» — дети и взрослые со всех уголков  
Украины: из Черкасс, Чернигова, Дрого-  
быча, Ивано-Франковска, Севастополя,  
Винницы, Черновцов, Одессы, Хмель-  
ницкого, Ужгорода, Симферополя, а та-  
же, — из Санкт-Петербурга и Казани, из  
Риги и Кишинева показали совсем дру-  
гой подход, сумели избежать ненужного,  
а то и опасного академизма. Отличилась  
«старая гвардия». Запомнилось выступ-  
ление львовского ансамбля «Шейнэ  
мейдалэх» (красивые девочки евр.) и  
живое народное исполнение еврейских  
песен ансамблем из Севастополя, горо-  
да, где по признанию руководителя ансамбля,  
евреи — тоже оставшие капитаны первого и  
второго ранга. Со сцены фестиваля звучали  
песни на идиш, по-украински, по-русски, по-мол-  
давски, на иврите, по-польски, по-английски. А  
замечательные йеменские танцы девочек из  
Санкт-Петербурга! Они же исполнили зажига-  
тельную палестинскую дебку, которую среди  
арабов по традиции танцуют мужчины.

Оживленную дискуссию вызвали поднятые  
на круглом столе «Острые углы «круглого стола»:  
хавангагилщина и тумбалалайщина» вопросы.  
Участники проигнорировали весьма провока-  
ционный призыв ведущих «обсудить спекуля-  
цию еврейскими национальными чувствами»  
и сосредоточились на практических вопросах.  
Спорили о языке еврейской культуры. Кому-то  
казалось, что то, что евреи исполняли по-русски,  
— трагедия. Другие защищали русский язык  
как естественный язык советских евреев, при-  
зывали не отдавать замечательной советской  
эстраде Яна Френкеля, Фельцмана, Баснера,  
Дунаевского. «А слабо ли клезмерам исполнить  
«С чего начинается родина» — песню еврейскую  
во всех отношениях?» — бросали из зала. Негде  
обновить репертуар, нет нот, аудитории (а то  
и самим артистам) непонятны слова идишис-  
ских песен. С мест раздавались язвительные  
реплики. Ветеран культурного еврейского воз-  
рождения 84-летний Борис Дорфман советовал  
открыть забытые книги, ведь Аарон Вергелис  
замечательно перевел на идиш большое число  
песен из репертуара советской эстрады, в нема-  
лой степени созданной еврейскими артистами,  
композиторами и поэтами.

Эклектизм фестивального репертуара лишь  
подчеркнул искусственную надуманность всех  
определений, «что такое еврейское». Многие  
вопросы, вызывающие ожесточенные споры  
«в теории», на практике решаются очень про-  
сто, и, если есть проблемы, то это проблемы

# ТОЛЬКО ВО ЛЬВОВЕ

Заметки с Первого международного фестиваля еврейской музыки, песни и танца «Музыкальный Лев». Львов, 4-6 ноября 2007



Мазл Тов, Казань!

информационные, а  
не идеологические  
или философские.  
Песни в переводах  
Вергелиса записал  
несколько лет на-  
зад Псой Королен-  
ко со сборным клез-  
мерским бандом на  
диске «Ун ву из дер  
онейб фун фотер-  
ланд», что как раз и  
значит «С чего начи-  
нается родина»...

...В беседе со  
мною активисты  
горько жаловались,  
что «нет молодежи,  
особенно молодых  
лидеров». «Если вдруг пропадет «Джойнт», —  
сказала мне Ада Дианова, — то закончится вся  
деятельность. Наши не умеют давать деньги на  
общинную деятельность... и наши молодые ли-  
деры ожидают вознаграждения... а во Львове  
нет богатых людей как в Днепропетровске...»  
Действительно, наши люди готовы по-  
жертвовать временем, отдать все силы  
любимому делу, но пока в обычаях нет  
спонсировать деньгами.

Я слегка слукавил, заявляя, что во  
Львове не было звезд. Звезд во Львове  
всегда много — своих и блуждающих.  
Звезды еврейской эстрады побывали  
во Львове совсем недавно. По пригла-  
шению того же «Хэсэд-Арье» сюда при-  
езжал выступать почти весь клезмер-  
ский бомонд. Петербургский «Клезфест»  
почти в полном составе давал концерты  
под знаком львовского льва... В жюри  
«Музыкального льва» сидела выдаю-  
щаяся актриса, культурная легенда Львова  
— 84-летняя Любовь Каганова, а на  
сцене пела блистательная Саша Сомиш  
— певица и актриса, лауреат престиж-  
ных музыкальных конкурсов, получающая все  
большее признание своего таланта. Однако  
здесь, в фестивале, Саша выступила еще как  
педагог, вместе с вокальным ансамблем «Вар-  
ничек».

«Сколько труда и таланта вложено в этих  
девочек и мальчиков». Уж мы то знаем, какой  
огромный труд нужен, чтобы собрать моло-  
дежный вокальный коллектив, довести его до  
такого уровня, как «Варничек». — восхищалась  
Фрэн Хорватко — канадская украинка, активист  
церковных спевков греко-католической церкви,  
стажер регентского отделения Санкт-петербур-  
гской православной духовной академии, кото-  
рую я привел с собой на еврейский фестиваль с  
фестиваля церковного пения.

Самую яркую звезду фестиваля «Музыкаль-  
ный Лев» представил вне конкурса. 86-летний  
Альфред Шраер — живая легенда в еврейских  
музыкальных кругах. Сын крупного инженера-  
нефтяника из довоенной Польши, он с детства  
увлекался эстрадой. Шраер — ученик великого  
Бруно Шульца, не фигурально, как многие дру-

Маэстро Шраер!



гие, а буквально. Бруно Шульц был его учителем  
в гимназии им. Владислава Ягелло в родном  
Дрогобыче. Шраер начинал выступать в 16  
лет у знаменитого Зигфрида Бинштока, автора  
популярных до сих пор польских танго, пел в  
польских эстрадных джаз-бэндах и театрах-ка-  
баре, знаменитых на всю Европу между двумя  
мировыми войнами. В мире хорошо знают не-  
мецкий политический театр-кабаре Брехта, в  
немалой степени благодаря замечательному  
американскому фильму «Кабаре». Рассказать  
захватывающую историю не менее значитель-  
ных и творчески богатых театров-кабаре и  
эстрады межвоенных Польши или Чехословакии  
еще предстоит.

Шраер прошел страшные концлагеря: Плашу-  
ва, Гросс-Розен, Бухенвальд. Много лет работал  
преподавателем музыкального училища в Дро-  
гобыче и никогда не оставлял просветительской  
деятельности. В новое время стал активистом  
возрождения еврейской и польской культуры  
в Восточной Галиции, лауреатом многочислен-  
ных конкурсов, кавалером орденов нескольких  
стран. «Чем старше я становлюсь, тем лучше  
становится мой голос», — сказал он мне. Певец  
продолжает выступать. Альфред Бенович за-  
душевно спел на идише «Киндер йорн» (детские  
годы) Мордехая Гебиртига и классический укра-  
инский романс «Ой, ти дівчино» (музыка А. Ко-  
с-Анатольского на слова Ивана Франко). Однако  
это была лишь официальная прелюдия. Оче-  
видно, что сердце его лежит в польской, а еще  
больше — во львовской эстраде 30-х годов.

Шраер взял скрипку и вместе со своими  
друзьями — аккордеонистом Тадеем Серват-  
ко и пианистом Львом Лобановым — сыграл  
старинный польский вальсок «Мирабелла». «Ах,  
старый Львов!» — зашептались в публике. И  
действительно, со сцены полились старые, но  
не забытые вальсы, фокстроты и танго, точно  
такие, как играли в моем детстве перед сеанса-  
ми в фойе кинотеатров чудом уцелевшие старые  
музыканты из довоенных львовских кабаре. Ве-



И снова премьера от С. Наенко!

ликий «король танго» Оскар Строк вынужден был  
зарабатывать в советские времена на жизнь  
игрой в ресторанах и кинотеатрах.

Невозможно исключить из еврейской музы-  
кальной культуры замечательную советскую  
эстраду, обаянную своим появлением пляеде  
композиторов, артистов и музыкальных педа-  
гогов-евреев. Точно так же многие из нас не  
согласны обеднять еврейскую культуру, отка-  
заться от колоссального наследия европейской  
эстрады 20-30-х годов XX века: от культовых  
вальсов Адама Лявовдовского, Зигфрида Би-  
нштока, от джаза Ярослава Йежика и Эдди Розне-  
ра, от еврейских танго Ежи Петербургского или  
Оскара Строка. Как бы вернувшись к главной  
теме фестиваля, Альфред Шраер исполнил по-  
пури песен из идишиской эстрады 30-40  
годов, в том числе хорошо известное во Львове  
«Местечко Белз». Пел он «Белз» не на идиш, а по-  
польски, потому, что именно по-польски песня  
звучит естественно в городе Льва.

Казалось, что концерт завершается, когда  
Шраер затянул «Эвейну шолом-алеихем» (Мы  
принесли вам привет евр.), но артист при-  
готовил сюрприз. «На прощание я спою  
вам песенку на львовском уличном языке»,  
— сказал Шраер с мягким, почти исчез-  
нувшим сегодня интеллигентным польским  
акцентом. И на характерном львовском  
арго полублатных жителей львовских око-  
лиц, повес и гуляк — батяров со сцены  
завзвучали куплеты неофициального гимна  
города Tuiko we Lwowie. («Только во Львове»  
на слова Эммануэля Шлехтера), охотно под-  
хваченные публикой на всех языках.

«Только во Львове, а не в Париже или  
Лондоне/ Здесь кава, цукерня и шапир  
(кофе, кондитерская и прогулка)/ Только  
во Львове ты со всеми запанибрата/ Здесь  
случаются интересные дела/ Только во  
Львове мне хорошо... Вот так!»

Михаэль ДОРФМАН



О НАС ПИШУТ

# ЭХО

## НЕ ЛИШЕ “ТУМБАЛАЛАЙЩИНА” ТА “ХАВНАГІЛЬЩИНА”



«Круглый стол»

## В ПОШУКАХ МУЗИЧНОГО ЛЕВА

Во Львове завершился I Международный фестиваль еврейской музыки, песни и танца «Лев музичний».

Можно, конечно, говорить, о том, что на фестивале были представлены более 18 коллективов из 15 городов... — не в этом дело.

Что это было? Была МУЗЫКА, и поверьте — это была красивая музыка. Был «Клезмерский оркестр», который играл то, что становится всё более популярным во всём мире. Были танцы — и это были красивые танцы, и тот, кто видел детей из Питера или уже достаточно пожилых людей из Казанского «Фрейлекса», согласится со мной. А Львовский «Шереле»! Я не знаю, сколько лет этим очаровательным женщинам, но думаю, что в душе им всегда 16.

Зачем им всё это? Почему они не уехали, когда у них была для этого возможность? И, между прочим, до сих пор есть. Почему они остаются здесь, и продолжают жить здесь, и помнят свой язык и любить его, и рожать детей, и передавать своим детям всё то, что они знают и любят?

Может, просто потому, что они считают ту страну, в которой они живут, своим Домом? Домом, в котором родились и их родители, и их дети? Домом, которым они гордятся и любят?

Пусть простят меня за тавтологию, за столь частое употребление слова «любовь», но думаю, что без неё было бы сложно выйти на сцену А.Шраеру, ученику Бруно Шульца, человеку, которому уже за 84, который пережил три концлагеря и который спел песни на четырёх языках. Думаю, что он просто любит свой Дом.

Точно так же, как любят его те замечательные люди из львовского «Хэсэд-Арье», которые организовали этот фестиваль.

И, наконец, без комментариев: «сумма, выделенная Львовской городской и областной администрацией на проведение фестиваля, равняется — 00 грн., 00 коп.»

Из интернет-газеты «Вголос»

### НАС КРИТИКУЮТ

**Семён (Львов):** Может быть, может быть... Но можно было бы «выставить» что-то и получше. Наташа (Санкт-Петербург): Каждый народ интересен своей историей. А я услышала и увидела много еврейской «попсы». Жаль...

**Андрей (Львов), после окончания концерта:** Всё хорошо, но о-о-чень поздно и длинно. Пересташь воспринимать.

### ВОПРОС НОМЕРА

**А я хотела бы спросить: у меня есть сын, ему 20 лет. Не может ли Хэсэд найти ему хорошую еврейскую девочку?**

«...У перший конкурсний день учасники демонстрували вміння виконувати єврейську музику. Аматори співали на ідиш та івриті... Організатори хочуть знизити стереотип про те, що єврейська музика — «тумбалалайщина» чи «хавнагільщина»».

Из газеты «Высокий замок» (№ 204 (3611) от 06.11.2007 г.



Хмельницкий



Черновцы



Одесса



Санкт-Петербург

# ФЕСТИВАЛЯ

МНЕНИЕ

## ЗДРАВСТВУЙ, КЛАСНАЯ СТРАНА!

Каждый год на Украине Фестиваль идёт любимым, Мы приехали сюда, Здравствуй, классная страна!



«Шереле». Львов



Клезмерский оркестр. Львов

Привет:

Ты ж мене полюбила,  
Ты ж мене прийняла,  
Мы тебя, Украина,  
Не забудем никогда!

Мы приехали сюда,  
Вы нас встретили с утра,  
Полубили, уложили  
И во «Власту» поселили.

Оргкомитет фестиваля



Привет:

Вы нас так приютили,  
Вы нас так полюбили,  
А мадрих такой у нас,  
Тянет он на высший класс!

Всем огромное спасибо,  
Знаем мы: на Украине  
Будет жить наш фестиваль,  
«Лев музичний» ай-ай-ай!

Привет:

Вы нас так полюбылы,  
Вы нас так прийняли,  
Вы нас не пидманулы  
И Вы нас не пидвели!!!

Маагаль, Рига



### ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ, ЧТО...

... Благодаря стараниям дирижёров Исаака Паина и Николая Колессы в 1939 году при Львовском радиокомитете был создан симфонический оркестр, а через год на его базе ими же при Львовской филармонии был организован первый государственный симфонический оркестр.

\*\*\*

... В симфоническом оркестре играли замечательные музыканты — евреи: Е. Шпицер (виолончель), М. Брейтман (виолончель), В. Беркович (волторна), Г. Хейфец (скрипка), Е. Юфа (скрипка) и многие другие.

\*\*\*

... С симфоническим оркестром Львовской филармонии под управлением И. Паина выступали гастролирующие солисты-виртуозы Давид Ойстрах, Иегуда Менухин, Леонид Коган, Эмиль Гилельс, львовские музыканты Самуил Дайч, Евгений Шпицер, начинающий Юрий Башмет, певица Любовь Доронина и другие.

Рубрику ведёт Галина ГАМПЕЛЬ

### ЧЁРНЫЙ ЯЩИК

**ВОПРОС:**

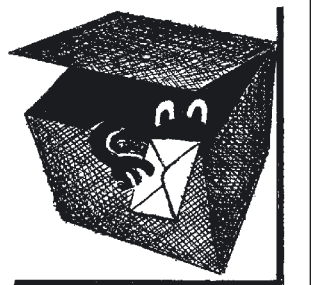
Мне хотелось бы узнать, на каком основании меня сняли в Хэсэде с продуктовых наборов?

К.Н.

**ОТВЕТ:**

Уважаемый К.Н., дело в том, что Вы нотариально заключили Договор с физическим лицом о Вашем пожизненном содержании (взамен ранее завещанной ему квартиры). Согласно условиям этого Договора, это лицо приняло на себя обязанность обеспечивать Вас всем необходимым: медикаментами, продуктами питания, оказывать бытовую и любую другую помощь. Поэтому в 2007 г. мы сняли с продуктовых наборов всех подопечных, имеющих подобных «опекунов». Более того, с 2008 г. мы будем вынуждены прекратить оказывать любую помощь (не только обеспечение продуктами питания) всем, у кого есть поддержка из других источников: со стороны родственников, опекунов и т.д. И в условиях сокращения бюджета это будет справедливо по отношению к тем, кому помощи ждать неоткуда. Надеемся, Вы с нами согласитесь.

С уважением, Ада Дианова.



## П о з д р а в л я е м !

С 70 – летием:

*Вениамин Борисович Изольникова, Жанну Израилевну Гольдфайн, Геннадия Вячеславовича Рошковского, Лорину Владимировну Усову, Марианну Васильевну Богуславскую, Нилу Александровну Майорову!*

С 75 – летием:

*Лиану-Маргариту Вадимовну Микитчак, Беллу Яковлевну Салко, Анатолия Андреевича Козенюка, Асю Мироновну Лер, Владимира Константиновича Белика, Марчетту Сергеевну Волошину, Олега Михайловича Пучкова, Анну Юдовну Марчишин!*

С 80 – летием:

*Эню Яковлевну Эдельштейн, Семена Ефимовича Шеймана, Фаину Семеновну Слуцкину, Любовь Борисовну Бредюк!*

С 85 – летием:

*Катерину Ивановну Мошляк, Хану Соломоновну Мамошину, Раису Владимировну Слюсар, Якова Самойловича Хонигсмана, Елизавету Ариевну Лысенко, Ирину Евгеньевну Боцановскую!*

С 90 – летием:

*Арекназану Шахбазовну Лесину!*

Со 100 – летием:

*Лизу Мордуховну Бородянскойую!*

**Желаем здравствовать до ста двадцати лет!**

### ПЛАН РАБОТЫ КЛУБА «ХЭСЭДА-АРЬЕ» НА ДЕКАБРЬ 2007 г.

Дата	Название	Ответственный	Время
02.12	Ханукальный концерт	Л. Дармодехина, К. Соколов	15.00
05.12	Программа «Еврейский дом. Ханука»	С. Файнерман	15.00
12.12	Заседание клуба «Веселый попугай»	В. Расин	15.00
13.12	Программа «Израиль сегодня»	Б. Речистер	14.00
16.12	Концерт ансамбля «Варнечекес»	С.Сомиш	15.00
19.12	Программа «Нетрадиционные формы оздоровления организма»	З. Мирская	12.00
23.12	Лекция из цикла «Города и музеи мира»	Б. Орач	15.00
26.12	День волонтера	Л. Дармодехина	15.00
30.12	Программа «Смалим: Мир животных в еврейской символике»	О. Фадеева	15.00

**Внимание! В плане возможны изменения, следите за доской объявлений.**

## О б њ я в л е н и я

### ДРУЗЬЯ!

С января 2008 г. программа «Питание» переходит на новую форму работы. О новых правилах деятельности программы читайте в следующем выпуске нашей газеты. В связи с тем, что в январе возможны трудности с получением газеты, просим всех, кто хотел бы оставаться нашим читателем и в следующем году, сообщить об этом Ирине Белоус по телефону 238-98-61.

### ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

В канун Хануки Хэсэд проводит День открытых дверей. Познакомьтесь с Традицией празднования Хануки, историей её возникновения вы сможете, посетив наш Дом 5 декабря 2007г. с 11.00. Мы ждём всех доброжелательных, любознательных и толерантных!

Директор «Хэсэда-Арье» Ада ДИАНОВА

### ВНИМАНИЕ!

При ЛОЕБФ «Хэсэд-Арье» открылась фитнес-программа, в которую входят: парикмахерская, занятия с тренером-реабилитологом, тренажеры. По всем интересующим Вас вопросам просим обращаться к Алине Мейлах по вторникам и четвергам с 16.00 до 18.00 час.

### Уважаемые друзья!

Если Вы хотите получить знания о родном Львове, о его жителях, научиться проводить экскурсии по еврейским местам нашего города, рассказывать о быте евреев, об улицах, домах, синагогах, приходите в наш музей. У нас открывается кружок экскурсоводов. Своими знаниями с вами готов поделиться Б. Г. Орач.

Тел. 238-11-28 (доб. 30). Нэлла ЯРОШЕВСКАЯ

### ВНИМАНИЕ!

У Вас есть малыш, который любит играть в куклы? Ваше чадо увлечённо мастерирует? Тогда наша новая программа «Куклы и театр» для вас! Научиться самому создавать ёжиков, зайчиков, котят и т. д., а затем с ними же играть в мини-спектакля Ваш ребёнок (от 6 до 15 лет) сможет, посетив нас. Запись по телефону: 238-98-69.

### Дорогие друзья!

Хотите провести 10 незабываемых дней в Израиле, увидеть и почувствовать эту страну?! Это очень просто!!! Нужно всего лишь сказать «да» три раза: «да, мне от 18 до 26 лет; да, я не был в Израиле по программе «Таглит»; да, я имею право на репатриацию». Теперь осталось только позвонить Владимиру Штанкову по тел. 238-98-62 в понедельник или пятницу.

Редакция не всегда разделяет точку зрения автора.

«Хэсэд-Арье». Бюллетень Львовского областного еврейского благотворительного фонда.

Регистрационное свидетельство серия ЛВ № 444 от 17.09.99 г.

Издаётся с 17.10.99. Выходит один раз в месяц. № 12 (95), декабрь 2007 г. / киев – тешван 5768 г.

Редакционная коллегия: Ада Дианова, Ольга Фадеева, Ирина Сайдаковская, Леонид Гольберг (Дрогобыч)

Фотограф — Вадим Тадер. Компьютерный набор — Наталия Иванова. Редактор — Ирина Белоус, e-mail: redaktor@hesed.lviv.ua.

Наш адрес: Украина, 79013, Львов, ул. Котляревского, 30. Тел./факс: (0322) 238-11-78, 238-98-60. Http://www.hesed.lviv.ua

Дизайн и верстка: А. Огонченко. Печать: СПД И. В. Кичма, с готовых диалогитивов. Печать офсетная. Тираж 2500 экз.

Распространяется бесплатно.